No 2447.

ITALIE ET ROUMANIE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à la suppression de la légalisation des certificats d'origine. Rome, le 25 février 1930.

ITALY AND ROUMANIA

Texto oficial francés comunicado por el ministro de Asuntos Exteriores de Italia y el enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de Rumania ante la Sociedad de Naciones. La inscripción de este intercambio de notas tuvo lugar el 31 de agosto de 1930.

I.

El Chefe del Gobierno, Primer ministro Secretario de Estado,

al plénipotenciario de Rumania.

Roma, el 25 de febrero 1930.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porté à votre connaissance que el Gobierno real de Italia, deseoso de favorecer las relaciones comerciales entre Italia y Rumania, vería con alegría la conclusión con el Gobierno real de Rumania de un acuerdo que, en términos de reciprocidad, estipule las siguientes reglas:

1º Los certificados de origen que acompañan las mercancías de una de las partes contratantes destinadas a la otra son exemptos de la formalidad del visado consular.

2º Si, en casos excepcionales, se hace necesario exigir la legalización consular de tales certificados, los dos gobiernos se comprometen a eximir de los derechos de legalización tales certificados.

3º La misma exención se aplicará a los certificados de facturas comerciales en los casos en los que se requiera tal legalización.

4º El presente acuerdo entra en vigor a partir de una fecha que será establecida por un intercambio de notas sucesivo.

5º El acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento y permanecerá efectivo hasta el término de un plazo de tres meses a partir de la fecha de su denuncia por una de las partes contratantes.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 31, 1930.

I.

THE HEAD OF THE GOVERNMENT, PRIME MINISTER AND SECRETARY OF STATE TO THE PLENIPOTENTIARY OF ROUMANIA.

ROME, February 25, 1930.

SIR,

I have the honour to inform you that the Royal Italian Government, desirous of promoting commercial relations between Italy and Roumania, would view with pleasure the conclusion of an agreement with the Royal Roumanian Government stipulating, subject to reciprocity, the following rules:

(1) Certificates of origin accompanying the goods of one of the Contracting Parties intended for the other Contracting Party shall be exempt from the formality of the consular visa.

(2) If, in exceptional cases, it should become necessary to require consular legalisation of the said certificates, the two Governments undertake not to levy legalisation fees in respect of the said certificates.

(3) The same exemption shall apply to the legalisation of commercial invoices in cases in which such legalisation is required.

(4) The present agreement shall come into force at a date to be fixed by a subsequent exchange of notes.

(5) The agreement may be denounced at any time, and shall remain in force for a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
Je serais reconnaissant d’être informé si le Gouvernement de Roumanie est d’accord sur ce qui précède et je me permets de proposer, dans ce cas, que cette note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir au nom du Gouvernement royal soient considérées comme un arrangement passé à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l’assurance de ma haute considération.

Copie certifiée conforme :

Rome, le.............

Le ministre des Affaires étrangères d’Italie,

Grandi.

V. MADGEARU.

Copie certifiée conforme :

Rome, le.............

Le ministre des Affaires étrangères d’Italie,

Grandi.

N° 2447
I should be grateful if I could be informed whether the Roumanian Government agrees with the above, and, if so, I would propose that this note and your reply thereto in the name of the Royal Government be regarded as constituting an agreement concluded between the two Governments on this matter.

I have the honour to be, etc.

Mussolini.

II.

THE PLENIPOTENTIARY OF ROUMANIA
TO THE HEAD OF THE GOVERNMENT, PRIME MINISTER AND SECRETARY OF STATE.

ROME, February 25, 1930.

Sir,

In your note of to-day's date, you inform me that the Royal Italian Government, desirous of promoting commercial relations between Italy and Roumania, would view with pleasure the conclusion of an agreement with the Royal Roumanian Government stipulating, subject to reciprocity, the following rules:

1. Certificates of origin accompanying the goods of one of the Contracting Parties intended for the other Contracting Party shall be exempt from the formality of the consular visa.

2. If, in exceptional cases, it should become necessary to require consular legalisation of the said certificates, the two Governments undertake not to levy legalisation fees in respect of the said certificates.

3. The same exemption shall apply to the legalisation of commercial invoices in cases in which such legalisation is required.

4. The present agreement shall come into force at a date to be fixed by a subsequent exchange of notes.

5. The agreement may be denounced at any time, and shall remain in force for a period of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In reply to the said note, I have the honour to inform you that the Royal Government being likewise desirous of promoting commercial relations between Italy and Roumania, accepts all the above provisions and also the proposal that your note of to-day's date and this present note be regarded as constituting an agreement concluded, subject to reciprocity, between the two Governments with regard to the matters dealt with therein.

I have the honour to be, etc.

V. Madgearu.